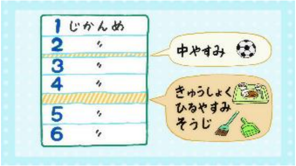
はじめまして！今日からともだち（カンボジア語）

cut	映像	シーン説明	セリフ･効果音	TRANSLATION
01		■タイトル はじめまして！ 今日から友達	はじめまして！ 今日から友達	រីករាយដែលបានស្គាល់! មិត្តពីថ្ងៃនេះ
02 00:08		○小学校・門前 両親と３年生の男の子が小学校の前に立っている。	アレク「ボクの名前はアレク。９歳です。ボクは今日、日本の小学校に入ります。	អាឡិច៖ «ខ្ញុំឈ្មោះ អាឡិច។ ខ្ញុំមានអាយុ 9 ឆ្នាំ។ ថ្ងៃនេះខ្ញុំចូលរៀនថ្នាក់បឋមសិក្សានៅប្រទេសជប៉ុនហើយ។
03 00:19		期待に目を輝かせているアレク	まだ日本語も、日本のこともよく分からないけど、新しい学校はとっても楽しみです！」	ខ្ញុំនៅមិនទាន់យល់ច្បាស់អំពីភាសាជប៉ុន ឬប្រទេសជប៉ុនទេ ប៉ុន្តែខ្ញុំពិតជាចង់ទៅសាលារៀនថ្មីរបស់ខ្ញុំណាស់!»
04 00:29				
05 00:34		○同・下駄箱 靴から上履きに履き替えているアレク。	アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれました。	អាឡិច៖ «គ្រួសារខ្ញុំបានរៀបចំកាបូបស្ពាយ និងស្បែកជើងសម្រាប់ពាក់ក្នុងអគារឱ្យខ្ញុំ ដើម្បីទៅសាលាបឋមសិក្សាជប៉ុន។
06 00:45			日本では家に入るときには靴を脱ぎます。学校も同じです。	នៅប្រទេសជប៉ុនគេដោះស្បែកជើងនៅពេលចូលក្នុងផ្ទះ ហើយនៅសាលារៀនក៏ដូចគ្នាដែរ។

07 00:56			学校に着いたら、昇降口で、学校まで履いてきた靴から、別の靴に履き替えます。その学校の中で履く靴が上履です」	នៅពេលមកដល់សាលារៀន យើងត្រូវប្ដូរស្បែកជើងដែលពាក់មកពីផ្ទះ ជាមួយនឹងស្បែកជើងផ្សេងទៀតនៅច្រកចូល។ ស្បែកជើងដែលពាក់នៅក្នុងសាលារៀន នោះគឺជាស្បែកជើងពាក់ក្នុងអគារ»
08 01:11	 	○同・３年生の教室		
09 01:16		教卓の横に立ち、挨拶をしているアレク。	先生「きょうは、新しいお友達を紹介します」 アレク「はじめまして。ボクの名前はアレクです」	គ្រូ៖«ថ្ងៃនេះខ្ញុំសូមណែនាំមិត្តថ្មីឱ្យអ្នកទាំងអស់គ្នាស្គាល់» អាឡិច៖«រីករាយដែលបានស្គាល់។ ខ្ញុំឈ្មោះអាឡិច»
10 01:29		拍手で迎えるクラスメイト。	同級生「よろしくね！」	មិត្តរួមថ្នាក់៖ «រីករាយដែលបានស្គាល់!»
11 01:34			アレク「ぼくは日本語で自己紹介をしました。教えてもらったばかりで、あまりうまく言えなかったけど、みんなは優しく拍手で迎えてくれました」	អាឡិច៖ «ខ្ញុំបានណែនាំខ្លួនខ្ញុំជាភាសាជប៉ុន។ គេទើបតែបង្រៀនខ្ញុំ ដូច្នេះខ្ញុំមិនអាចនិយាយបានល្អប៉ុន្មានទេ ប៉ុន្តែគ្រប់គ្នាបានស្វាគមន៍ខ្ញុំដោយការទះដៃយ៉ាងទន់ភ្លន់»
12 01:49		ランドセルから中身を出すアレク。	アレク「持ち物は、授業の教科書とノートの他に、筆記用具、連絡帳、給食用のナプキンなどです。毎日持っていきます。	អាឡិច៖ «ក្រៅពីសៀវភៅពុម្ព និងសៀវភៅសរសេរ ខ្ញុំក៏ត្រូវយកប្រដាប់សរសេរ សៀវភៅទំនាក់ទំនង និងកូនកន្សែងសម្រាប់ពេលញ៉ាំអាហារថ្ងៃត្រង់ផងដែរ។ ខ្ញុំយកវាទៅរាល់ថ្ងៃ។

13 02:04			それから、月曜日は、体育着と上履き、給食当番だったら白衣も持ってきます。	ម្យ៉ាងទៀត នៅថ្ងៃចន្ទ ខ្ញុំយកឈុតកីឡា និងស្បែកជើងពាក់ក្នុងអគារទៅ ហើយបើត្រូវវេនអាហារថ្ងៃត្រង់ គឺត្រូវយកអាវសទៅដែរ។
14 02:16			週末に、家に持って帰って洗うからです。先生から、身に付けるものはいつも清潔にしておきしょうね！といわれました」	ព្រោះនៅចុងសប្តាហ៍ ខ្ញុំយកទៅផ្ទះដើម្បីបោក។ គ្រូនិយាយថា សម្លៀកបំពាក់គឺត្រូវតែស្អាតជានិច្ច!»
15 02:31		休み時間 同級生が本を読んだり、外で遊んだりしている。	アレク「日本の小学校は、一つの授業が４５分あって、中学校になると５０分になります。小学校では２時間目と３時間目の間には、中休みと言って少し長めの休憩時間があります。	អាឡិច៖«នៅថ្នាក់បឋមសិក្សាជប៉ុន ម៉ោងនីមួយៗមានរយៈពេល 45 នាទី ចូលដល់អនុវិទ្យាល័យមាន 50 នាទី។ នៅថ្នាក់បឋមសិក្សា ចន្លោះម៉ោងទី 2 និងទី 3 មានពេលសម្រាកវែងបន្តិចហៅថាស ម្រាកម៉ោងកណ្តាល។
16 02:52			本を読んだり、友達とおしゃべりしたり、みんな自由に遊んで過ごします」	គ្រប់គ្នាមានពេលលេងដោយសេរីដូចជា អានសៀវភៅ ឬជជែកជាមួយមិត្តភក្តិជាដើម»
17 03:02		席に座っているアレクの周りにクラスメイトが集まって来る	アレク「日本の学校の一日目、中休みに、クラスの友だちがボクの周りに集まって来てくれました。たくさん質問をされたけど、ボクはなんて言っているのか分かりませんでした…。	អាឡិច៖«នៅថ្ងៃដំបូងនៅសាលាជប៉ុន ក្នុងពេលសម្រាកម៉ោងកណ្តាល មិត្តរួមថ្នាក់បានមកចោមរោមខ្ញុំ។ ពួកគេសួរខ្ញុំច្រើនសំនួរណាស់ ប៉ុន្តែខ្ញុំមិនដឹងថាពួកគេនិយាយអ្វីខ្លះ ទេ...។

18 03:19	 		でも、みんなは一人ずつゆっくりと名前を教えてくれました」 同級生「ボクの名前はユウマだよ。ユ・ウ・マ」 アレク「ユウマ」 同級生「そうだよ。アレク！」	ប៉ុន្តែគ្រប់គ្នាបានប្រាប់ឈ្មោះរបស់ពួកគេម្តងម្នាក់ៗដោយយឺតៗ» មិត្តរួមថ្នាក់៖ «ខ្ញុំឈ្មោះយឺម៉ា។ យឺ អ៊ុ ម៉ា» អាឡិច៖ «យឺម៉ា» មិត្តរួមថ្នាក់៖ «ត្រូវហើយ។ អាឡិច!»
19 03:36			アレク「ぼくも、早くみんなに話しかけて、たくさんおしゃべりしたいと思いました。日本語を勉強して、話せるようになりたいです」	អាឡិច៖ «ខ្ញុំក៏ចង់និយាយជាមួយអ្នករាល់គ្នាឱ្យបានឆាប់ៗ ហើយជជែកគ្នាឱ្យបានច្រើនដែរ។ ខ្ញុំចង់រៀន ហើយចង់ចេះនិយាយភាសាជប៉ុន»
20 03:49			アレク「４時間目が終わると、お昼ご飯は給食です。	អាឡិច៖«នៅពេលចប់ម៉ោងទី 4 យើងញ៉ាំអាហារថ្ងៃត្រង់របស់សាលា។
21. 03:56		給食の配膳をしているアレク	アレク「給食当番が給食室にご飯を取りに行き、教室で配膳します。準備ができたら、みんなで一緒に食べます」	អាឡិច៖ «អ្នកដែលត្រូវដល់វេនអាហារថ្ងៃត្រង់នឹងត្រូវទៅផ្ទះបាយសាលាដើម្បីយកបាយមកចែកជូនអ្នកនៅក្នុងថ្នាក់រៀន។ នៅពេលរៀបចំរួចរាល់ហើយ យើងទាំងអស់គ្នាញ៉ាំជាមួយគ្នា»
22 04:09	 	給食を食べているアレク	アレク「給食では初めての食べ物もあったけど、食べてみたらとてもおいしかったです！」	អាឡិច៖«នៅក្នុងអាហារថ្ងៃត្រង់ មានម្ហូបខ្លះដែលខ្ញុំញ៉ាំជាលើកដំបូង ប៉ុន្តែពិតជាមានរសជាតិឆ្ងាញ់ណាស់!»

23 04:20		笑顔で見守っている同級生	アレク「アレルギーや宗教上の理由で食べられない場合や、お祈りが必要な場合は、学校に相談してみましょう」	អាឡិចៈ «ប្រសិនបើអ្នកមិនអាចញ៉ាំអាហារបានដោយសារតែបញ្ហាអាលែកហ្ស៊ី ឬហេតុផលសាសនា ឬប្រសិនបើអ្នកត្រូវធ្វើការអធិដ្ឋាន សូមនិយាយជាមួយខាងសាលា»
24 04:33		（黒板の掃除をしているアレクと同級生たち）	アレク「給食を食べ終わると清掃の時間です。グループに分かれて、どの場所を掃除するか割り振ります。	អាឡិចៈ«នៅពេលញ៉ាំអាហារថ្ងៃត្រង់រួចនោះគឺដល់ម៉ោងសម្អាតហើយ។ យើងចែកជាក្រុម ហើយបែងចែកកន្លែងដែលត្រូវសម្អាត។
25 04:46			ボクたちのグループは、黒板の掃除でした。自分たちの使った場所を、自分たちで掃除をしてきれいにすると気持ちがいいです」	ក្រុមរបស់យើងបានសម្អាតក្តារខៀន។ ខ្ញុំមានអារម្មណ៍ល្អ នៅពេលយើងសម្អាតកន្លែងដែលយើងបានប្រើឱ្យបានស្អាតដោយខ្លួនឯង»
26 05:00			アレク「一日の学習時間は学年で違います。高学年になると６時間目まであります。	អាឡិចៈ «ពេលវេលារៀនក្នុង 1 ថ្ងៃគឺខុសគ្នាទៅតាមកម្រិតថ្នាក់។ នៅថ្នាក់ធំគេរៀនដល់ម៉ោងទី 6។
27 05:12		体操着に着替えているアレク。	今日、ぼくたちのクラスは、５時間目に体育がありました。体育の授業では体育着に着替えます」	ថ្ងៃនេះ ថ្នាក់របស់យើងមានម៉ោងកីឡានៅម៉ោងទី 5។ ក្នុងម៉ោងកីឡា យើងត្រូវប្តូរសម្លៀកបំពាក់កីឡា»
28 05:26		サッカーのドリブルをして走っているアレク。	アレク「行くぞ～！」	អាឡិចៈ «ទៅហើយ~!»
29 05:30		シュートを決める。		

30 05:35		子供たちの歓声。アレクの周りに駆け寄る	同級生「アレク！すごい！」 アレク「みんなの話している言葉はまだよく分からないけど、みんなの笑顔で、喜んでいることや褒めてくれたことがわかりました。	មិត្តរួមថ្នាក់៖ «អាឡិច! អស្ចារ្យណាស់!» អាឡិច៖ «ខ្ញុំនៅមិនទាន់យល់អ្វីដែលគ្រប់គ្នានិយាយ ប៉ុន្តែខ្ញុំអាចដឹងបានដោយស្នាមញញឹមរបស់អ្នករាល់គ្នាថាពួកគេកំពុងសប្បាយចិត្តហើយសរសើរខ្ញុំ។
31 05:51			気持ちは伝わる！言葉だけじゃない！と思えて、うれしかったです」	ខ្ញុំសប្បាយចិត្តណាស់ដែលមានអារម្មណ៍អាចយល់បាន! មិនមែនមានតែពាក្យសម្ដីនោះទេ!»
32 06:02		同級生がアレクの足を指さすと、擦り傷が出来ている。	同級生「足、大丈夫？」	មិត្តរួមថ្នាក់៖«ជើងឯងមិនអីទេ?»
33 06:07			アレク「ちょっと擦り傷が出来たので、保健室へ行くことになりました」	អាឡិច៖ «ខ្ញុំរលាត់ស្បែកបន្តិច ដូច្នេះខ្ញុំបានទៅគ្លីនិកក្នុងសាលា»
34 06:15		○同・保健室 保健の先生に傷を消毒してもらっているアレク。	アレク「保健室は、怪我をしたり体調が悪くなったりした時に専門の先生が応急の手当てをしてくれる場所です」	អាឡិច៖ «គ្លីនិកសាលា គឺជាកន្លែងដែលគ្រូពេទ្យឯកទេស ផ្ដល់ការសង្គ្រោះបឋម នៅពេលអ្នកមានរបួស ឬមិនស្រួលខ្លួន»។

35 06:29	 	〇同・廊下 保健室から出てくるアレク。		
36 06:35		高学年の児童（音楽のバックにリコーダーが入っている）とすれ違う。	アレク「高学年になると、音楽や図工、家庭科など、教室を移動して受ける授業があります」	អាឡិចៈ «នៅថ្នាក់ធំ មានមុខវិជ្ជាដែលតម្រូវឱ្យសិស្សផ្លាស់ប្ដូរពីថ្នាក់រៀនមួយទៅថ្នាក់រៀនមួយដូចជា តន្ត្រី គំនូរ និងគេហកិច្ចជាដើម»
37 06:48				
38 06:51		〇同・教室（翌日の朝） アレクが教室に入って来る	アレク「おはようございます」	អាឡិចៈ«អរុណសួស្ដី»
39 06:54		教室の隅で、同級生たちが何かを作っている。	同級生「おはよう、アレク」	មិត្តរួមថ្នាក់ៈ«អរុណសួស្ដី អាឡិច»

40 07:01		さっと席についてしまう一同。		
41			アレク「ボクは、なんとなく寂しい気持ちになりました。昨日より今日の方がもっとみんなと仲良くなれると思っていたのに、みんなは、昨日とは違って、なんだかぼくを避けているみたいでした」	អាឡិចៈ «ខ្ញុំដូចជាចាប់ផ្តើមមានអារម្មណ៍ឯកោបន្តិច។ ខ្ញុំគិតថាថ្ងៃនេះខ្ញុំអាចចុះសម្រុងជាមួយអ្នករាល់គ្នាបានល្អជាងម្សិលមិញ ប៉ុន្តែពួកគេហាក់ដូចជាកំពុងគេចពីខ្ញុំមិនដូចកាលពីម្សិលមិញសោះ»
42 07:19		うつむいて席に座っているアレク	同級生「アレク」	មិត្តរួមថ្នាក់ៈ«អាឡិច»
43 07:27	 	アレクが顔を上げると、黒板の前に何人かの友だちが立っている。	同級生「アレクにプレゼントがあります」 アレク「ぼくは、驚きました。みんなが、ぼくの国のことばで『プレゼントだよ』と言ったからです。 プレゼントは、『学校生活』を紹介するカードでした」	មិត្តរួមថ្នាក់ៈ «យើងមានកាដូជូនអាឡិច» អាឡិចៈ«ខ្ញុំភ្ញាក់ផ្អើលណាស់។ ពីព្រោះគ្រប់គ្នាបាននិយាយជាភាសាប្រទេសខ្ញុំថា «នេះជាកាដូ»។ កាដូនោះគឺជាកាតណែនាំអំពី «ជីវិតនៅសាលា»។
44 07:42			アレク「ありがとう」	អាឡិចៈ«អរគុណ»

45 07:46			アレク「みんなは朝、ボクをびっくりさせようと、内緒でこのカードを作ってくれていたのでした。ボクも早くみんなの言葉を覚えて色々な話をしたい。	អាឡិច៖«ពួកគេបានធ្វើកាតនេះដោយស្ងាត់ៗនៅពេលព្រឹក ដើម្បីឱ្យខ្ញុំភ្ញាក់ផ្អើល។ ខ្ញុំក៏ចង់ចេះភាសារបស់ពួកគេឱ្យបានឆាប់ ដើម្បីនិយាយអំពីរឿងផ្សេងៗទៀតផងដែរ។
46 08:02			昨日より今日、そして明日と、もっともっとたくさんのことをみんなといっしょにできるようになりたいです！」	ខ្ញុំចង់ចេះធ្វើអ្វីៗជាមួយពួកគេឱ្យបានច្រើននៅថ្ងៃនេះ និងថ្ងៃស្អែកជាងកាលពីម្សិលមិញ!»